Curriculum Vitae

Annalisa Vecoli

Interprete di conferenza e traduttrice - Italiano • Inglese • Francese

Via delle Sezioni 6201/C, 55054 Corsanico (LU)
Tel. 0584 969315 | Cell. 333 7468911 | E-mail: annalisa.vecoli@gmail.com
P. IVA 02370660462

Data di nascita: 21/01/1984
Nazionalità: Italiana
Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013
Socio aggregato AITI - Tessera n. 219043

Esperienza professionale

Dal 2010: **Interprete giudiziaria**
Interpretazione di trattativa e chuchotage EN<>IT e FR<>IT nell'ambito di processi civili e penali (udienze, interrogatori in carcere e presso caserme di forze dell'ordine, interrogatori per rogatorie internazionali) presso i Tribunali di Lucca e Massa

Dal 2007: **Interprete di conferenza e trattativa freelance**
Interpretazione simultanea, consecutiva, di trattativa e in chuchotage nelle combinazioni EN<>IT e FR<>IT, in Italia, all'estero e da remoto, principalmente nell'ambito di progetti europei e nei settori legale/giuridico, cartario, nautico e medico/farmaceutico. Servizi svolti in particolare nei seguenti ambiti:

2026

compravendite immobiliari presso studi notarili (trattativa EN<>IT) - progetto Interreg in materia di turismo (simultanea da remoto FR<>IT) – udienza civile nel settore edilizio (trattativa EN<>IT) – progetto Interreg in materia di logistica portuale (simultanea ibrida FR<>IT) – progetto Interreg in materia di sicurezza in mare (simultanea con bidule FR<>IT) – progetto Interreg in materia ambientale (simultanea e chuchotage FR<>IT)

2025

progetti Interreg su edilizia sostenibile, economia blu (simultanea FR<>IT, consecutiva FR>IT), turismo (consecutiva da remoto FR<>IT, trattativa FR<>IT) - compravendite immobiliari e conferimenti di procure presso studi notarili (trattativa EN<>IT) - diritto societario (trattativa FR<>IT, simultanea EN>IT) – urbanistica (trattativa EN<>IT) – ambiente (simultanea con bidule IT>FR, consecutiva FR>IT) – training tecnici per operatori e manutentori di macchine nel settore cartario – (consecutiva IT>FR, trattativa FR>IT) – riti di matrimonio civile (trattativa EN<>IT) – sostenibilità (simultanea da remoto EN>FR) – chirurgia ortopedica (simultanea EN>IT) – processi di trasformazione, aspetti energetici e chimici nel settore cartario (simultanea EN<>IT) - dispositivi antincendio per aziende nel settore tissue (simultanea EN>IT)

2024

progetti Interreg in materia di edilizia sostenibile (chuchotage IT>FR, consecutiva FR>IT) - sicurezza sul lavoro nel settore cartario (trattativa EN<>IT) – causa arbitrale su produzione e trasformazione della carta (consecutiva da remoto EN<>IT) - compravendite immobiliari e conferimenti di procure presso studi notarili (trattativa EN<>IT e FR<>IT) – architettura navale (trattativa EN<>IT) – sicurezza sul lavoro (trattativa FR<>IT) – moda (simultanea IT>EN) - diritto societario (trattativa EN<>IT) –– automotive (consecutiva EN>IT, trattativa EN<>IT) – produzione e trasformazione della carta (simultanea EN<>IT) -

2023

progetti Interreg in materia di sostenibilità (simultanea EN<>IT) - sicurezza sul lavoro (trattativa FR<>IT) - architettura navale (trattativa EN<>IT) - diritto civile (trattativa EN<>IT) - produzione e trasformazione

della carta (consecutiva EN>IT) - produzione calzaturiera (trattativa EN<>IT) - legislazione UE sull'uso di sostanze chimiche (consecutiva EN<>IT) - green e blue economy (simultanea da remoto FR<>IT) - compravendite immobiliari e conferimenti di procure presso studi notarili (trattativa EN<>IT e FR<>IT) - comitati aziendali europei (simultanea IT>FR) - letteratura ebraica (consecutiva e chuchotage EN<>IT)

2022

progetti Interreg su cooperazione allo sviluppo, ambiente, trasporti, progettazione territoriale (simultanea da remoto FR<>IT e IT>FR, simultanea EN<>IT, consecutiva IT>EN) - formazione su diritto civile e diritto del lavoro per allievi magistrati (simultanea con bidule IT>FR) – diritto di famiglia (trattativa EN<>IT) - formazione della pubblica amministrazione (consecutiva FR<>EN e FR<>IT) - settore lapideo (trattativa EN<>IT) - sicurezza sul lavoro (trattativa FR<>IT) - compravendite immobiliari presso studi notarili (trattativa FR<>IT)

2021

progetti Interreg su sostenibilità, cooperazione allo sviluppo, rigenerazione urbana, turismo, edilizia green (simultanea da remoto FR<>IT, consecutiva da remoto FR<>IT) – pensioni (simultanea da remoto FR<>IT) - compravendite immobiliari presso studi notarili (trattativa FR<>IT) - transizione ecologica (simultanea da remoto EN>FR) - lavorazione del vetro (trattativa FR<>IT)

2020

progetti Interreg su politiche marittime, politiche forestali (simultanea da remoto FR<>IT, consecutiva da remoto IT>FR, simultanea IT>FR) - compravendite immobiliari presso studi notarili (trattativa EN<>IT e FR<>IT) - lavorazione del vetro (trattativa FR<>IT)

2019

progetti Interreg su politiche marittime, turismo, trasporti (consecutiva FR<>IT, chuchotage FR<>IT, simultanea FR<>IT, simultanea IT>FR, consecutiva IT>EN, simultanea EN<>IT) – terrorismo internazionale (simultanea EN<>IT, simultanea EN<>FR) - cooperazione UE-Africa (simultanea EN<>FR) - compravendite immobiliari presso studi notarili (trattativa EN<>IT e FR<>IT) - chirurgia ortopedica (simultanea EN>IT) - farmacia ospedaliera (simultanea EN<>IT) - arredamento (simultanea IT>EN) – pesca (simultanea IT<>EN) – informatica (simultanea IT>EN)

2018

progetti Interreg su politiche marittime, trasporti, montagna (simultanea IT>EN, simultanea FR<>IT, simultanea con bidule EN<>IT) - compravendite immobiliari presso studi notarili (trattativa EN<>IT e FR<>IT) - medicina: micronutrizione e microbiota, odontoiatria, salute psicosociale, performance in sanità (simultanea FR>IT, trattativa EN<>IT, simultanea EN>IT) - rigenerazione urbana (simultanea EN<>IT) – apolidia (trattativa EN<>IT) – alimentazione (simultanea con bidule FR<>IT) - matrimoni con rito civile (trattativa EN<>IT) - design nel settore nautico (simultanea IT>EN) – vino (simultanea EN<>IT)

2017

progetti Interreg su politiche marittime (simultanea FR<>IT, consecutiva FR<>IT, chuchotage FR<>IT) – terrorismo (simultanea EN<>FR) - migrazioni (simultanea EN<>FR) - diritto di famiglia (trattativa EN<>IT) - compravendite immobiliari presso studi notarili (trattativa EN<>IT) – farmaceutica (trattativa EN<>IT) – informatica (simultanea EN<>IT) – sicurezza sul lavoro (simultanea con bidule IT>EN) - turismo (simultanea FR<>IT) - energia (simultanea EN<>FR) – agricoltura (simultanea EN<>IT) –- industria 4.0 (consecutiva e chuchotage EN<>IT)

2016

progetti Interreg in materia ambientale (simultanea FR<>IT) - audit FDA in ambito farmaceutico e alimentare (trattativa EN<>IT) - produzione della carta (chuchotage EN>IT) – produzione di prefabbricati (trattativa EN<>IT) – dislessia (consecutiva EN>IT)

2015

progetti Interreg su politiche marittime, trasporti (simultanea FR<>IT, consecutiva FR<>IT, simultanea con bidule EN<>IT) – diritto del lavoro (consecutiva EN<>IT) - diritto penale (trattativa EN<>IT) - farmaceutica: Alzheimer (simultanea EN<>IT) - settore tessile (simultanea EN<>IT) - settore cartario (trattativa EN<>IT e FR<>IT) - cooperazione allo sviluppo (simultanea FR<>IT, trattativa FR<>IT) - sicurezza sul lavoro (trattativa FR<>IT) - informatica (simultanea IT>EN)

2014

progetti Interreg su politiche marittime, lavoro, ambiente (simultanea FR<>IT, simultanea EN<>IT, trattativa EN<>IT, consecutiva FR>IT, chuchotage FR<>IT) - settore cartario (consecutiva e trattativa EN<>IT) – medicina: distrofia muscolare (consecutiva EN<>IT) - nautica (consecutiva IT>EN, trattativa EN<>IT) – vino (simultanea EN<>IT) - turismo (simultanea EN<>IT, simultanea IT>FR) – contabilità (simultanea EN<>IT) - produzione di prefabbricati (trattativa FR<>IT) - imprenditoria (simultanea e consecutiva EN<>IT) - moda (simultanea con bidule IT>EN) – settore immobiliare (trattativa EN<>IT)

2013

farmaceutica: schizofrenia, immunologia, oncologia, dermatologia, cardiologia, nefrologia (simultanea IT>EN, simultanea EN>IT, simultanea EN>FR) – nautica (trattativa EN<>IT) - agricoltura e alimentazione (simultanea FR<>IT, consecutiva FR>IT, simultanea EN<>IT, simultanea con bidule FR<>IT, trattativa FR<>IT) - diritto penale (trattativa EN<>IT) - matrimoni con rito civile (trattativa EN<>IT) - sanità (consecutiva EN>IT)

2012

biologia marina (simultanea FR<>IT) – agricoltura (simultanea FR<>IT)

2011

farmaceutica: vaccini contro la meningite (simultanea EN<>FR)

2010

medicina e cooperazione allo sviluppo (simultanea FR<>IT) – agricoltura (simultanea FR<>IT)

2007-2009

medicina e cooperazione allo sviluppo (simultanea EN<>IT) - reinserimento sociale di detenuti (chuchotage e trattativa FR<>IT)

Dal 2007: **Traduttrice freelance**

Traduzioni e revisioni EN<>IT e FR<>IT, anche con asseverazione ove richiesta, principalmente nei seguenti settori:

legale/giuridico - contratti, procure, testamenti, statuti societari, verbali e atti giudiziari, memorie legali, certificati, CV, documenti scolastici, verbali di assemblee e CdA

medico - SOP ed altri documenti interni di aziende farmaceutiche, referti medici, presentazioni per convegni, articoli scientifici

nautico – contratti di costruzione navale, perizie tecniche per cause civili, descrizioni tecniche

produzione industriale – settore cartario (descrizioni linee di produzione, documenti relativi ad ispezioni), settore alimentare (descrizioni di prodotti, brochure, presentazioni), vernici (schede tecniche)

moda – articoli per rivista specializzata

Formazione

10/2006-07/2009: Laurea Specialistica in Interpretazione di Conferenza - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori – Forlì

10/2003-10/2006: Laurea Triennale in Traduzione e Interpretazione di Trattativa **-** Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori – Forlì

09/1998-06/2003: Maturità Scientifica - Liceo Scientifico Statale "Barsanti e Matteucci" - Viareggio (LU)

Capacità e competenze

Lingue

Inglese C2 - Eccellente
Francese C2 - Eccellente
Polacco A1 - Elementare
Spagnolo A1 - Elementare

Competenze informatiche

MS Word / Excel / PowerPoint

CAT tool: SDL Trados Studio 2021

Patente

B

Formazione continua

Partecipazione a corsi di aggiornamento su:

- diritto societario comparato (Italia – Francia – Stati Uniti)
- sistema fiscale italiano e statunitense
- traduzione legale inglese>italiano
- interpretazione simultanea e consecutiva da remoto
- diritto contrattuale francese
- traduzione in ambito chimico
- Quality Assurance in traduzione
- traduzione finanziaria inglese>italiano
- traduzione giuridica e traduzioni giurate
- memorizzazione per interpretazione consecutiva senza note
- uso avanzato di Excel
- trust e successioni nei paesi di Common Law

Ulteriori informazioni

- Da marzo 2025 membro del Consiglio Direttivo Regionale e segretaria della Sezione Toscana di AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)
- Da marzo 2021 a marzo 2025 membro della Commissione Formazione della Sezione Toscana di AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)
- Dal 2019 socio aggregato di AITI - Associazione Italiana Traduttori e Interpreti
- Dal 2010 iscritta come interprete e traduttrice all'Albo dei CTU e all'Albo dei Periti presso il Tribunale di Lucca;
- Dal 2015 al 2019 traduttrice volontaria EN>IT per Amnesty International – Sezione Italiana;

Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi del D. lgs. 196/03 e dell'articolo 13 GDPR 679/16